

## Porównanie tłumaczeń Jana 10:32

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział im — Jezus: Wiele dzieł pokazałem wam dobrych od — Ojca. Z powodu którego [z] tych dzieł Mnie kamienujecie?                        |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Odpowiedział im Jezus wiele dobrych dzieł pokazałem wam od Ojca mego z powodu jakiego z tych dzieł kamienujecie Mnie                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wtedy Jezus zapytał ich: Pokazałem wam wiele dobrych dzieł (pochodzących) od mego* Ojca; za które z tych dzieł chcecie Mnie ukamienować?**)1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Odpowiedział im Jezus: <b>Liczne dzieła dobre pokazałem wam od Ojca. Z powodu jakiego (z) tych dzieł mnie kamienujecie?</b>                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Odpowiedział im Jezus wiele dobrych dzieł pokazałem wam od Ojca mego z powodu jakiego (z) tych dzieł kamienujecie Mnie                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wtedy Jezus zapytał ich: Pokazałem wam wiele dobrych dzieł pochodzących od mego Ojca. Za które z tych dzieł chcecie Mnie ukamienować?           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jezus powiedział do nich: Ukazałem wam wiele dobrych uczynków od mego Ojca. Za który z tych uczynków mnie kamienujecie?                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Odpowiedział im Jezus: <b>Wiele dobrych uczynków ukazałem wam od Ojca mego, dla któregoż z tych uczynków kamienujecie mię?</b>                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Odpowiedział im Jezus: Wiele dobrych uczynków ukazałem wam z Ojca mego: dla którego uczynku z tych kamienujecie mię?                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Odpowiedział im Jezus: Ukazałem wam wiele dobrych czynów, które pochodzą od Ojca. Za który z tych czynów chcecie Mnie kamienować?               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Odrzekł im Jezus: <b>Ukazałem wam wiele dobrych uczynków z mocy Ojca mego; za który z tych uczynków kamienujecie mnie?</b>                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jezus im oznajmił: Pokazałem wam wiele dobrych czynów, pochodzących od Ojca. Za który z tych czynów Mnie kamienujecie?                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jezus zapytał ich: „Ukazałem wam wiele dobrych dzieł od Ojca. Za które z nich zamierzacie Mnie ukamienować?”.                                   |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                                                              | Jezus odezwał się do nich: „ <b>Wiele dobrych</b>                                                                                               |

<sup>1)</sup> mego, μου, za P 66 (200); brak w P 45vid; <x>500 10:32</x>L.

<sup>2)</sup> Praes. wolitywny, zob. <x>500 10:32</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | czynów wyświadczyłem wam w imieniu Ojca. Za który z tych czynów mnie kamienujecie?”                                                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Odpowiedział im Jezus: <b>Wiele dobrych uczynków ukazałem wam z Ojca mego; dla którego z nich uczynku kamienujecie mnie?</b>                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jezus im powiedział: - Pokazałem wam wiele dobrych dzieł (pochodzących) od Ojca, za które z nich chcecie Mnie ukamienować?                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів їм Ісус: <b>Багато добрих діл показав я вам від [мого] Батька. За які з цих діл хочете мене каменувати?</b>                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Odróżnił się im Iesus: Wieloliczne dzieła odpowiednie i dogodne okazałem wam z wewnątrz ojca. Przez które z nich dzieło mnie kamienujecie?   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jezus im odpowiedział: Przedstawiłem wam wiele szlachetnych uczynków od mego Ojca; z powodu którego z tych uczynków mnie kamienujecie?       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua odpowiedział im: "Widzieliście, jak dokonuję wielu dobrych czynów, objawiających moc Ojca. Za który z tych czynów mnie kamienujecie?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jezus im odrzekł: "Ukazałem wam wiele szlachetnych czynów pochodzących od Ojca. Za który z tych czynów mnie kamienujecie?"                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | On zaś zapytał ich: —Dokonałem w waszej obecności wielu dobrych czynów w imieniu mojego Ojca. Za który z nich chcecie Mnie zabić?            |